

00001172

PLAZA DE LA
INDEPENDENCIA
CARACAS - VENEZUELA



UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
CONSEJO UNIVERSITARIO
Ciudad Universitaria de Caracas

C.U. 2014-0604

Caracas, 21 de mayo de 2014

Ciudadana
Profa. Cecilia García Arocha
Rectora de la UCV
Universidad Central de Venezuela
Su Despacho.-

Tengo el agrado de dirigirme a usted, en la oportunidad de informarle que el Consejo Universitario en la Sesión del día 21-05-2014, **aprobó** el Convenio de Cooperación N° 17/14 suscrito entre la **UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA** y **LA UNIVERSIDAD DE PISA, ITALIA**, cuyo objetivo es promover y fomentar el conocimiento científico por medio de la cooperación en el campo de la investigación, especialmente en el área de Química Orgánica y Polímeros y fitoquímica, así como, en otras áreas susceptibles de intercambio, a través de programas ofrecidos y propuestos por cualquiera de las Instituciones, con el fin de contribuir al desenvolvimiento de las relaciones entre ambas partes signatarias.

La vigencia del presente convenio es de cinco (5) años



AB/MA/gc
O.C. (04) ejemplares del Convenio



UNIVERSITÀ DI PISA



Original OCP 5

REVISADO



FIRMA:

CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICO
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE PISA
Y
LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA

La Universidad de Pisa, ubicada en Lungarno Pacinotti 43, 56126 PISA, Italia, representada por su Rector, Prof. Massimo Augello, y la Universidad Central de Venezuela (UCV), ubicada en Los Chaguaramos, 1051, Caracas, Venezuela, representada por la Rectora, Dra. Cecilia García-Arocha, debidamente autorizada para la firma del presente Convenio, con el propósito de intensificar las relaciones entre las dos universidades y de desarrollar intercambios académicos y culturales en áreas vinculadas a la educación, la investigación y otras actividades, acuerdan cooperar y trabajar juntas en pro de la internacionalización de la educación superior.

Articulo 1.

La Universidad de Pisa y la Universidad Central de Venezuela se comprometen a promover y fomentar el conocimiento científico por medio de la cooperación en el campo de la investigación, especialmente en el área de Química Orgánica y Polímeros y Fitoquímica, así como, en otras áreas susceptibles de intercambio, a través de programas ofrecidos y propuestos por cualquiera de las Instituciones, con el fin de contribuir al desenvolvimiento de las relaciones entre ambas partes signatarias.

Articulo 2

Las áreas de cooperación incluirán todos aquellos programas ofrecidos en cualquiera de las dos universidades que se consideren convenientes y factibles para el desarrollo y fortalecimiento de las relaciones de apoyo entre las dos instituciones. No obstante cualquier programa específico deberá estar sujeto al consentimiento mutuo, la disponibilidad de fondos y la aprobación de ambas partes. Dichos programas pueden incluir:

1. Intercambio de profesores, investigadores.
2. Intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado para pasantías de investigación por un máximo de tres meses.
3. Cotutorías de tesis de estudiantes de doctorado.
4. Proyectos de investigación mancomunados
5. Conferencias combinadas
6. Programas culturales conjuntos
7. Intercambio de material académico, publicaciones y otros documentos.

Articulo 3

REVISADO

FIRMA: _____



UNIVERSITÀ DI PISA



Los términos de dicha asistencia y cooperación mutua deberán ser discutidos y acordados por escrito entre los funcionarios responsables y apropiados de ambas partes antes de que se inicie cualquier programa o actividad en particular.

Parágrafo 1: Todos los aspectos que rigen el intercambio seguirán el principio de la reciprocidad.

Articulo 4

La Universidad Central de Venezuela designa como responsable del presente convenio al Prof. **Carlos L. Chinea Montenegro** de la Escuela de Química de la Facultad de Ciencias. La Universidad de Pisa designa como responsable a la Prof. **Alessandra Braca** del Departamento de Farmacia.

Articulo 5

"LA UCV", cubrirá el costo del pasaje de sus profesores e investigadores y en el caso de los estudiantes contribuirá con el costo del pasaje, siempre que exista la disponibilidad de recursos financieros.

Las partes signatarias se comprometen a colaborar para obtener financiación de fuentes externas para llevar a cabo las actividades objeto de este Convenio.

Articulo 6

La validez de este acuerdo está sujeta a que se cumplan las condiciones y recomendaciones del proceso de aprobación académica de ambas partes; sus términos pueden ser corregidos en cualquier momento previo consentimiento mutuo escrito de ambas partes.

Articulo 7

El presente acuerdo entrará en vigor al día siguiente de haber asentado la última firma requerida y tendrá una validez de cinco años, prorrogable de forma automática por un período de cinco años más. Una vez cumplido este periodo el acuerdo puede ser renovado en períodos sucesivos previo consentimiento mutuo escrito de ambas partes; sin embargo, después del período inicial cualquiera de las partes puede dar fin al acuerdo a través de una notificación escrita en la que se manifiesta dicha intención con seis meses de anticipación.

Articulo 8

Las partes acuerdan resolver de manera cordial cualquier controversia que pueda surgir de la interpretación del presente acuerdo.

Para todos los fines y derivados del presente Convenio, las partes eligen como domicilio especial a la Ciudad de Caracas, D.C. Venezuela y a la Ciudad de Pisa Italia

Se hacen tres (3) ejemplares de un mismo tenor y a un sólo efecto, en idioma español e italiano

REVISADO



UNIVERSITÀ DI PISA

POR LA UNIVERSIDAD DE PISA

Massimo Augello
Rector

Pisa

PISA, 22/04/2014



FIRMA:

POR LA UCV

Cecilia García-Arocha
Rectora

Caracas, 25-5-2014





UNIVERSITÀ DI PISA

UNIVERSIDAD CENTRAL
DE VENEZUELA
DIRECCIÓN DE LA SECCIÓN
JURÍDICA
SECCIÓN DE ARCHIVO
VISTO BUENO
[Signature]
REGISTRO
Nº 17114

original OCAT

REVISADO



ACCORDO DI COOPERAZIONE
TRA
L' UNIVERSITÀ DI PISA
E
L'UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA

L'Università di Pisa, la cui sede si trova in Lungarno Pacinotti 43, 56126 PISA, Italia, rappresentata dal suo Rettore pro tempore, Prof. **Massimo Augello**, e l'Universidad Central de Venezuela, (UCV), la cui sede si trova a Los Chagaramos, 1051, Caracas, Venezuela, rappresentata dalla sua Retrice, Dra. **Cecilia Garcia-Arocha**, autorizzata alla firma del presente Accordo dal Consiglio Universitario col proposito di intensificare le relazioni tra le due Università e di sviluppare scambi accademici e culturali per quanto riguarda l'educazione, la ricerca e altre attività, convengono di cooperare e lavorare insieme verso l'internazionalizzazione dell'educazione accademica.

Articolo 1.

L'Università di Pisa e l'Universidad Central de Venezuela si impegnano a promuovere le ricerche scientifiche attraverso la cooperazione soprattutto nell'area della Chimica Organica e dei Polimeri e della Fitochimica così come in altre aree, attraverso programmi offerti e forniti da entrambe le istituzioni al fine di contribuire allo sviluppo delle relazioni tra le due parti firmatarie.

Articolo 2.

Le tematiche della cooperazione comprenderanno ciascun programma offerto da entrambe le Università considerate attraenti e fattibili per lo sviluppo e rafforzamento delle relazioni di collaborazione tra le due istituzioni. Ad ogni modo, ogni particolare programma dovrà essere sottoposto all'approvazione reciproca, alla disponibilità di fondi e all'approvazione di entrambe le parti. Tali programmi possono comprendere:

1. Scambio di professori, ricercatori, personale tecnico e amministrativo
2. Scambio di studenti, borsisti, dottorandi e post-dottorandi
3. Tesi di dottorato con titolo congiunto
4. Progetti di ricerca congiunti
5. Conferenze e seminari congiunti
6. Programmi di scambio culturale
7. Scambio di materiale accademico, pubblicazioni e altri documenti.

Articolo 3.

I termini di tale assistenza e cooperazione reciproca dovranno essere discussi e accordati per scritto tra i funzionari responsabili e appropriati di entrambi le parti prima di iniziare ciascun programma o attività in particolare.

Paragrafo 1: Tutti gli aspetti che disciplinano lo scambio seguiranno il principio di reciprocità.

REVISADO
FIRMA: _____



UNIVERSITÀ DI PISA



Articolo 4.

L'Universidad Central de Venezuela nomina come responsabile del presente Accordo il Prof. **Carlos L. Chinea Montenegro** de la Escuela de Química de la Facultad de Ciencias. L'Università di Pisa nomina come responsabile la Prof.ssa **Alessandra Braca**, Dipartimento di Farmacia.

Articolo 5.

La "UCV" coprirà le spese di viaggio dei suoi docenti e studenti e nel caso di studenti contribuirà al costo del viaggio sempre che ci sia la disponibilità economica.

Le parti firmatarie si impegnano a collaborare per ottenere finanziamenti esterni per coprire i costi dell'attività del presente Accordo.

Articolo 6.

La validità di questo Accordo è sottoposta all'approvazione accademica di entrambi le parti; i suoi termini possono essere emendati in qualsiasi momento se viene accordato per scritto da entrambi le parti.

Articolo 7.

Il presente accordo entrerà in vigore il giorno dopo che sia stata depositata l'ultima firma e avrà una validità di 5 anni e sarà prorogato automaticamente per un periodo di altri 5 anni. Trascorso tale periodo, l'accordo potrà essere rinnovato per periodi successivi previo accordo scritto da entrambi le parti; comunque, dopo il periodo iniziale ciascuna delle parti può terminare l'accordo per mezzo di una comunicazione scritta dove si indica tale intenzione con sei mesi di anticipo.

Articolo 8.

Le parti convengono di risolvere in modo amichevole qualsiasi vertenza che possa nascere nell'interpretazione di questo accordo.

Per tutte le finalità e conseguenze del presente accordo, le parti scelgono come domicilio le città di Caracas D.C., Venezuela e la città di Pisa, Italia,

Si sottoscrivono tre (3) copie originali del presente accordo in lingua spagnola e italiana.

PER L'UNIVERSITÀ DI PISA

Massimo Augello
Rector

Pisa

PISA, 22/04/2014



POR LA UCV

Cecilia García-Arocha
Rectora

Caracas 21-5-2014

